

## 但以理書第二章譯文對照

### 【但二 1】

〔和合本〕「尼布甲尼撒在位第二年，他作了夢，心裡煩亂，不能睡覺。」

〔呂振中譯〕「尼布甲尼撒執掌國政之第二年，他作了個夢，心（原文：靈）裡煩亂不安，使他睡不著覺。」

〔新譯本〕「尼布甲尼撒在位第二年，他作了夢，因此心裡煩亂，不能入睡。」

〔現代譯本〕「尼布甲尼撒在位的第二年，他做了一個夢；這夢使他心裏煩亂，不能入睡。」

〔當代譯本〕「尼布甲尼撒王在位第二年，他做了一個惡夢，非常恐懼，再也不能入睡，」

〔文理本〕「尼布甲尼撒二年、王得夢、心煩不得寢、」

〔思高譯本〕「拿步高在位第十二年，拿步高一連做了幾個夢，遂心神不寧，不能入睡。」

〔牧靈譯本〕「拿步高在位第二年，一連做了好些惡夢，心情煩亂，難以成眠。」

### 【但二 2】

〔和合本〕「王吩咐人將術士，用法術的，行邪術的，和迦勒底人召來，要他們將王的夢告訴王，他們就來站在王前。」

〔呂振中譯〕「王吩咐人將學術士和用法術的、行邪術的、迦勒底博學的人、都召了來，將王的夢告訴王。他們就來，站在王面前。」

〔新譯本〕「於是王吩咐人把術士、用法術的、行邪術的和迦勒底人都召來，要他們把王的夢告訴王。他們來了，站在王面前。」

〔現代譯本〕「因此，他派人召來占卜家、法術師、巫師、占星家等，為他解夢。當他們都來，站在王面前的時候，」

〔當代譯本〕「便立即召見術士、巫師、占星家和迦勒底人，他們便都齊集到王的面前。」

〔文理本〕「乃召巫人、術士、術士、及迦勒底人、為王說夢、眾人、立于王前、」

〔思高譯本〕「於是君王下令召巫師、術士、方士和占星者前來給君王詳夢；他們前來了，站在君王前，」

〔牧靈譯本〕「於是他召令巫師、術士、方士和加色丁的占星者前來為他釋夢。他們來了，站在國王面前，」

### 【但二 3】

〔和合本〕「王對他們說：我作了一夢，心裡煩亂，要知道這是甚麼夢。」

〔呂振中譯〕「王對他們說：『我作了一個夢，心（原文：靈）裡煩亂不安，要知道這夢是什麼意思。』」

〔新譯本〕「王對他們說：“我作了一個夢，心裡煩亂，我要知道這是甚麼夢。”」

〔現代譯本〕「王對他們說：“我做了一個夢，心裏很煩，我要知道那夢的意思。”」

〔當代譯本〕「王說：“我做了一個夢，急想知道這夢的意思。”」

〔文理本〕「王謂之曰、我得夢、中心煩擾、欲知夢兆維何、」

〔思高譯本〕「君王對他們說：「我做了一個夢，心神不寧，急於要知道這夢的究竟。」」

〔牧靈譯本〕「國王說：“我做了一個惡夢，讓我心神不寧，我想知道這夢的意思。”」

#### 【但二 4】

〔和合本〕「迦勒底人，用亞蘭的言語對王說：願王萬歲，請將那夢告訴僕人，僕人就可以講解。」

〔呂振中譯〕「迦勒底博學的人就用亞蘭語對王說：（從這裡到第七章末是用亞蘭文寫的）『願王萬歲！請將那夢告訴僕人，僕人就可以把解析講明白。』」

〔新譯本〕「迦勒底人用亞蘭話對王說：“願王萬歲！請把那夢告訴僕人，我們好解釋夢的意思。”」

〔現代譯本〕「他們用亞蘭話回答王，說：“陛下萬歲！請把夢告訴我們，我們好為王解釋。”」

〔當代譯本〕「迦勒底人使用亞蘭話回答說：“願王萬歲！請將夢告訴臣僕，讓臣僕為陛下解說。”」

〔文理本〕「迦勒底人以亞蘭方言奏王曰、願王萬歲、請以夢告僕、我則解之、」

〔思高譯本〕「占星者用【阿刺美語】回答君王說：「大王萬歲！請大王給你的僕人們說出夢來，我們好給大王解釋那夢的意義。」」

〔牧靈譯本〕「加色丁人用阿拉美語回答說：“大王萬歲！請將這夢告訴你的僕人，好讓我們釋夢給你聽。”」

#### 【但二 5】

〔和合本〕「王回答迦勒底人說：夢我已經忘了，〔或作我已定命八節同〕你們若不將夢和夢的講解告訴我，就必被凌遲，你們的房屋必成為糞堆。」

〔呂振中譯〕「王回答迦勒底博學的人說：『這事我已決定；你們若不將夢和夢的解析告訴我，就必須被凌遲，你們的房屋必須被拆毀。』」

〔新譯本〕「王回答迦勒底人說：“我已經定旨：如果你們不把那夢和夢的意思向我說明，就必被碎屍萬段，你們的家必成為廢墟。」

〔現代譯本〕「王說：“我已經決定要你們把我的夢告訴我，然後解釋夢的意思。如果你們不能，我要斬斷你們的四肢，並且使你們的家成為廢墟。」

〔當代譯本〕「(5~6 節) 王說：“我已經將夢忘記得一乾二淨了，如果你們能將夢和夢的意思告訴我，就必得重賞和尊位，不然的話，你們勢必碎屍萬段，家毀人亡。”」

〔文理本〕「王曰、我命已出、如爾不以夢、及其解告我、必解爾體、使爾室為糞場、」

〔思高譯本〕「君王答覆占星者說：「我是言出必行的，如果你們不告訴我那夢和夢的意義，你們必被萬刮凌遲，你們的家必成為廢墟。」

〔牧靈譯本〕「但是國王回答說：“你們必須告訴我這夢，並加以解釋。這是我的旨意。如果你們做

不到，我就要把你們碎屍萬段，你們的家也要被夷為平地。」

### 【但二 6】

〔和合本〕「你們若將夢和夢的講解告訴我，就必從我這裡得贈品，和賞賜，並大尊榮。現在你們要將夢和夢的講解告訴我。」

〔呂振中譯〕「你們若將夢和夢的解析講明白，就可以從我獲得贈品、賞賜、和大尊榮；現在你們將夢和夢的解析講明白吧。」

〔新譯本〕「如果你們能把那夢和夢的意思向我解釋，就必從我這裡得禮物、獎賞和大尊榮，所以你們要把夢和夢的意思向我解釋。」

〔現代譯本〕「如果你們能把我的夢說出來，並且解釋夢的意思，我就獎賞你們，加榮譽給你們。現在，把我的夢說出來，解釋給我聽吧。」

〔當代譯本〕(5~6 节) 王說：“我已經將夢忘得一乾二淨了，如果你們能將夢和夢的意思告訴我，就必得重賞和尊位，不然的話，你們勢必碎屍萬段，家毀人亡。”

〔文理本〕「如以夢及其解告我、則必自我而獲品物、賞賚、及大尊榮、故當以夢及其解告我、」

〔思高譯本〕「但若你們告知我那夢和夢的意義，你們必獲得我的禮物、賞報和崇高的尊榮；為此你們告訴我那夢和夢的意義罷！」

〔牧靈譯本〕「如果你們能告訴我這夢和它的意思，我一定會獎賞你們禮物，賜給你們尊榮。因此，你們要將夢和夢的意思告訴我。」

### 【但二 7】

〔和合本〕「他們第二次對王說：請王將夢告訴僕人，僕人就可以講解。」

〔呂振中譯〕「他們第二次對王說：『請王將夢告訴僕人，僕人就可以將夢的解析講明白。』」

〔新譯本〕「他們第二次回答王說：“請王把夢告訴僕人，我們好解釋夢的意思。”」

〔現代譯本〕「他們再次回答王，說：「請陛下把夢告訴我們，我們好為王解釋。」」

〔當代譯本〕「他們對王說：“陛下不將夢告訴臣僕，臣僕怎能解夢呢？”」

〔文理本〕「彼複奏王曰、請以夢告僕、我則解之、」

〔思高譯本〕「他們又回答說：「請大王給你的僕人們說出夢來，好讓我們給大王解釋。」」

〔牧靈譯本〕「他們再度對國王說：“請大王將夢告訴你的僕人，我們好給你解釋。”」

### 【但二 8】

〔和合本〕「王回答說：我准知道你們是故意遲延，因為你們知道那夢我已經忘了。」

〔呂振中譯〕「王回答說：『我准知道你們是企圖爭取時間，因為你們看出這事我已決定：』」

〔新譯本〕「王回答說：“我清楚知道你們企圖拖延時間，因為你們看出我已經定旨。”」

〔現代譯本〕「這時候，王怒喊：「我早知道你們想拖延時間；因為你們知道我已經定意，」

〔當代譯本〕(8~9 节) 王勃然大怒說：“你們都在拖延時間，企圖欺騙我，想我遭害。我警告你們：

你們若不先將夢告訴我，休想我聽你們捏造的解釋。”」

〔文理本〕「王曰、我確知爾欲延其時、因知我命已出、」

〔思高譯本〕「君王回答說：「我明知你們是在想爭取時間，因為你們明知我是言出必行的；」

〔牧靈譯本〕「國王說：“你們只是想爭取時間罷了，因為你們十分清楚我的處置：」

### 【但二 9】

〔和合本〕「你們若不將夢告訴我，只有一法待你們，因為你們豫備了謊言亂語向我說：要等候時勢改變。現在你們要將夢告訴我，因我知道你們能將夢的講解告訴我。」

〔呂振中譯〕「你們若不將夢告訴我，只有一項判決令來處置你們：你們是同謀拿謊言爛語來在我面前胡說，要等候時勢改變的。現在快將夢告訴我吧，讓我知道你們能將夢的解析向我講明白。』」

〔新譯本〕「如果你們不把那夢向我說明，只有一個辦法對付你們。你們串通在我面前胡言亂語，希望時勢有所改變。你們現在要把夢告訴我，好使我知道你們真能把夢的意思向我解釋。”」

〔現代譯本〕「如果你們說不出我的夢，我只有一个辦法對付你們。你們彼此串通，想欺騙我，以為時間可以改變情況。現在快把我的夢說出來，我就知道你們真的會解夢。」」

〔當代譯本〕「(8~9 節) 王勃然大怒說：“你們都在拖延時間，企圖欺騙我，想我遭害。我警告你們：你們若不先將夢告訴我，休想我聽你們捏造的解釋。”」

〔文理本〕「如爾不以夢告我、祇以一法懲爾、因爾設誑言妄語告我、以待其時變易、爾其以夢告我、則知爾能解之、」

〔思高譯本〕「如果你們不告訴我那夢，為你們只有一个判決。那麼，你們是想在我面前說謊欺騙，專待時機的轉變。現在你們要告訴我那夢，好使我知道你們能為我解釋那夢的意義。」」

〔牧靈譯本〕「如果你們不告訴我那夢，就有唯一的判決來處置你們。你們說謊欺騙我，期望時機有所轉變。如果你們能說出我的夢，我便能確知你們是否有釋夢的能力。”」

【但二 10】「迦勒底人在王面前回答說：世上沒有人能將王所問的事說出來，因為沒有君王，大臣，掌權的，向術士，或用法術的，或迦勒底人，問過這樣的事。」

〔呂振中譯〕「迦勒底博學的人在王面前回答說：『世界上沒有人能將王所問的事說出來的，因為沒有王、多麼大、多麼有權力、曾經向任何學術士、或用法術的、或迦勒底博學的人、問過這樣事的。』」

〔新譯本〕「迦勒底人在王面前回答說：“世上沒有人能把王所問的事說出來，因為從來沒有一個偉大和有權勢的君王向術士、用法術的和迦勒底人詢問過這樣的事。”」

〔現代譯本〕「他們回答：「世界上沒有人能把陛下所要知道的說出來。從來沒有任何國王對占卜家、法術師，或占星家這樣要求；即使最偉大、最有權力的國王也沒有過。」

〔當代譯本〕「迦勒底人說：“從來沒有人能將別人的夢說出來，世上也沒有其他的王會問術士、占星家或迦勒底人這樣的問題。”」

〔文理本〕「迦勒底人對曰、王之事、天下無能示之、從未有君王、主治者、掌權者、以此詰巫人術士、及迦勒底人者、」

〔思高譯本〕「占星者在君王面前回答說：『世上沒有一個人能說出大王所問的事，從來也沒有一位君王，不論他如何偉大，有勢力，向任何巫師、術士和占星者詢問過這樣的事。』」

〔牧靈譯本〕「加色丁人回答國王：“世上沒有人能做到陛下要求的事。也沒有一個國王，不論他如何偉大，如何有權勢，會問巫師、術士或占星者這樣的事。”」

### 【但二 11】

〔和合本〕「王所問的事甚難，除了不與世人同居的神明，沒有人在王面前能說出來。」

〔呂振中譯〕「王所問的事很難答；除了不居於血肉之軀的神明、沒有別的能在王面前說出來的。」

〔新譯本〕「王所問的事很難答，除了那不和世人同住的神明以外，沒有人能在王面前把這事說出來。」

〔現代譯本〕「陛下所問的實在太難答了。除了神明，沒有人能回答，可是神明並不住在人間。」

〔當代譯本〕「因為這根本是不可能的事，除了那不在世人中間居住的神明，誰會知道呢？」

〔文理本〕「王所詰者罕矣、除不居於形軀之神外、無能告王、」

〔思高譯本〕「大王詢問的，確是件難事，沒有誰能告訴大王，除非那不與血肉之軀同居的神祇。」

〔牧靈譯本〕「大王的問題實在太難了。沒有人能回答國王，除了那不住在凡人中的神明。」

### 【但二 12】

〔和合本〕「因此王氣忿忿的大發烈怒，吩咐滅絕巴比倫所有的哲士。」

〔呂振中譯〕「為了這個緣故、王就生氣，大大震怒，便吩咐將巴比倫所有的博士都除滅掉。」

〔新譯本〕「因此，王大發烈怒，下令殺絕巴比倫所有的智慧人。」

〔現代譯本〕「王大發雷霆，下令把巴比倫王室所有的顧問都處死。」

〔當代譯本〕「王卻大怒，更下令處死巴比倫所有的智者；」

〔文理本〕「王因之怒、忿甚、命殲巴比倫諸哲士、」

〔思高譯本〕「君王因此生氣，大發雷霆，下令消滅巴比倫所有的智者。」

〔牧靈譯本〕「這使得國王勃然大怒，下令殺絕巴比倫所有的智者。」

### 【但二 13】

〔和合本〕「於是命令發出，哲士將要見殺，人就尋找但以理和他的同伴，要殺他們。」

〔呂振中譯〕「於是有了指令發出，要博士都被殺掉。人就尋找但以理和他的同伴，要給殺死。」

〔新譯本〕「於是王的御旨發出，要把智慧人都殺死；人就尋找但以理和他的同伴，要殺死他們。」

〔現代譯本〕「於是王的命令發出，要殺全體顧問，包括但以理和他的朋友們。」

〔當代譯本〕「但以理和他的同伴，都在處死之列。」

〔文理本〕「王命出、將誅哲士、則索但以理、及其同儕、欲殺之、」

〔思高譯本〕「要殺智者的諭令發出之後，人們就搜索達尼爾和他的同伴，要將他們殺死。」

〔牧靈譯本〕「殺絕所有智者的諭令發出後，人們搜尋達尼爾和他的同伴，要處死他們。」

### 【但二 14】

〔和合本〕「王的護衛長亞略出來，要殺巴比倫的哲士，但以理就用婉言回答他，」

〔呂振中譯〕「那時但以理用深謀遠慮、機敏圓通的話回答王的護衛長亞略、那位出來要殺巴比倫博士的。」

〔新譯本〕「那時，王的護衛長亞略出來，要殺死巴比倫的智慧人，但以理就婉轉機敏地向他詢問；」

〔現代譯本〕「但以理去見那奉王命執行處決令的侍衛長亞略。」

〔當代譯本〕「王的護衛長亞略奉命執行這事，但以理機巧地問他：」

〔文理本〕「王之侍衛長亞略出、欲殺巴比倫諸哲士、但以理以聰明審慎與之言、」

〔思高譯本〕「君王的衛隊長阿黎約客出發，要殺巴比倫的智者之時，達尼爾機警明智地應付了他。」

〔牧靈譯本〕「國王的衛隊長阿黎約客出去殺巴比倫的智者，達尼爾機智地應付他，問：」

### 【但二 15】

〔和合本〕「向王的護衛長亞略說：王的命令為何這樣緊急呢，亞略就將情節告訴但以理。」

〔呂振中譯〕「他回答亞略說：『王的護衛長阿，為什麼王的命令來得這麼火急呢？』亞略就將情節告訴但以理。」

〔新譯本〕「但以理對王的護衛長亞略說：“王的命令為甚麼這樣嚴厲呢？”亞略就把這事告訴但以理。」

〔現代譯本〕「但以理婉轉地詢問亞略，為甚麼王下這樣嚴厲的命令。亞略就把事情的經過告訴他。」

〔當代譯本〕「“王為甚麼這樣憤怒呢？”亞略就把實情的始末告訴他。」

〔文理本〕「曰、王命何若是嚴急哉、亞略以情告之、」

〔思高譯本〕「達尼爾問君王的全權大臣阿黎約客說：「君王發出的諭令，為什麼這樣迫切」？阿黎約客遂將事情告訴了達尼爾。」

〔牧靈譯本〕「“國王為何要發出這道嚴令？”阿黎約客向他解釋了。」

### 【但二 16】

〔和合本〕「但以理遂進去求王寬限，就可以將夢的講解告訴王。」

〔呂振中譯〕「但以理便進去，求王給他時間，他好將夢的解析向王講明白。」

〔新譯本〕「但以理就進去，求王寬限，使他可以把那夢的意思為王解釋。」

〔現代譯本〕「但以理立刻向王請求寬限，好使他有時間為王解釋那夢的意思。」

〔當代譯本〕「但以理便進宮見王，求王寬限數天，讓他將夢和其中的意思向王奏明。」

〔文理本〕「但以理入覲、求王寬限、為王解之、」

〔思高譯本〕「達尼爾進去要求君王給他延長限期，好為君王詳解夢兆。」

〔牧靈譯本〕「於是達尼爾前去請求國王暫緩處決，好讓他有時間釋夢。」

### 【但二 17】

〔和合本〕「但以理回到他的居所，將這事告訴他的同伴哈拿尼雅，米沙利，亞撒利雅，」

〔呂振中譯〕「於是但以理回到寓所，將事情告訴他的同伴哈拿尼雅、米沙利、亞撒利雅，」

〔新譯本〕「但以理回到自己的家裡，把這事告訴他的同伴哈拿尼雅、米沙利和亞撒利雅，」

〔現代譯本〕「然後但以理回家，把事情的經過告訴他的朋友哈拿尼雅、米沙利，和亞撒利雅。」

〔當代譯本〕「於是但以理回去將這事告訴他的同伴哈拿尼雅、米沙利和亞撒利雅，」

〔文理本〕「但以理歸、以告同儕哈拿尼雅、米沙利、亞撒利雅、」

〔思高譯本〕「然後回到家裏，把事情告訴了自己的同伴阿納尼雅、米沙耳和阿匝黎雅，」

〔牧靈譯本〕「達尼爾回到家中，將此事告訴了他的同伴阿納尼雅、米沙耳和阿匝黎雅，」

### 【但二 18】

〔和合本〕「要他們祈求天上的神施憐憫，將這奧秘的事指明，免得但以理和他的同伴，與巴比倫其餘的哲士，一同滅亡。」

〔呂振中譯〕「要他們對這機密的事祈求天上的神施憐憫，免得但以理和他的同伴跟巴比倫其餘的博士一同滅亡。」

〔新譯本〕「要他們為這隱祕的事祈求天上的 神憐憫，免得但以理和他的同伴與巴比倫其餘的智慧人一同滅亡。」

〔現代譯本〕「他要求他們向天上的神禱告，求他憐憫，啟示這夢的奧秘，使他們不至於跟其餘的巴比倫顧問一起被殺。」

〔當代譯本〕「他們同心祈求天上的主施憐憫，將這隱秘啟示他們，使他們和其他巴比倫的智者得免於難。」

〔文理本〕「請其為此秘奧、求天上神矜憫、免但以理及其同儕、與其餘之巴比倫哲士偕亡、」

〔思高譯本〕「要他們為這秘密事，懇求上天的大主施恩，挽救達尼爾和他的同伴與巴比倫其餘的智者，免被殺害。」

〔牧靈譯本〕「要他們為這個奧秘懇求上天的天主施恩，解救達尼爾和他的同伴，以及巴比倫其餘的智者。」

### 【但二 19】

〔和合本〕「這奧秘的事，就在夜間異象中，給但以理顯明。但以理便稱頌天上的神。」

〔呂振中譯〕「這機密的事就在夜間異象中給但以理顯示出來了。但以理便祝頌天上的神。」

〔新譯本〕「於是這隱祕的事在夜間的異象中給但以理顯明了。但以理就稱頌天上的 神。」

〔現代譯本〕「當天晚上，但以理在異象中得到奧秘的啟示。因此，他頌讚天上的神：」

〔當代譯本〕「就在當晚，神在異象中將王所做的夢告訴但以理。但以理便歡欣讚美天上的主說：」

〔文理本〕「於夜間異象中、此秘奧顯示於但以理、但以理遂稱頌天上神、」

〔思高譯本〕「於是在夜間的神視中，這個秘密就啟示給達尼爾了；達尼爾遂讚美上天的大主，」

〔牧靈譯本〕「於是在一個夜晚的神視中，這個奧秘就啟示給達尼爾了。達尼爾便讚頌上天天主：」

### 【但二 20】

〔和合本〕「但以理說：神的名是應當稱頌的，從亙古直到永遠，因為智慧能力都屬乎祂。」

〔呂振中譯〕「應聲地說：『神的名是應當受祝頌從亙古到永遠的，因為智慧能力都屬於他。』」

〔新譯本〕「但以理說：“願 神的名得稱頌，從永遠直到永遠，因為智慧和能力都是屬他的。”

〔現代譯本〕「願上主的名得到稱頌，世世無窮！因為他全智全能。」

〔當代譯本〕「“神的名是應當永遠稱頌的，智慧和能力都屬於祂。”

〔文理本〕「曰、智慧能力悉屬神、願其名受頌美、永世靡暨、」

〔思高譯本〕「說：「願天主的名，從永遠直到永遠受讚美，因為智慧和能力都屬於他。」

〔牧靈譯本〕「願天主的名永受讚美，因智慧和全能都屬於他。」

### 【但二 21】

〔和合本〕「祂改變時候，日期，廢王，立王，將智慧賜與智慧人，將知識賜與聰明人。」

〔呂振中譯〕「是他使時代和時期改變的；他廢王，他立王，他將智慧賜給智慧人，將知識賜給聰明人；」

〔新譯本〕「他改變時間、季節；他廢王、立王；他賜智慧給智慧人，賜知識給聰明人。」

〔現代譯本〕「他改變時間、季節；他廢王，立王；他賜聰明給聰明人，賜智慧給明達人，」

〔當代譯本〕「世上萬事都在祂掌握之中，祂扭轉時代，君王也由祂廢立，祂賜智慧給智慧人，祂賜知識給聰明人。」

〔文理本〕「彼變更時日、廢立君王、以智賜哲士、以識賜達人、」

〔思高譯本〕「是他變更四時季節，是他廢黜君王，也興立君主，賜智者以智慧，賜識者以聰敏；」

〔牧靈譯本〕「他改變四時季節，他廢立君王。他賜給智者智慧，賜給明達的人知識。」

### 【但二 22】

〔和合本〕「祂顯明深奧隱秘的事，知道暗中所有的，光明也與祂同居。」

〔呂振中譯〕「是他把深奧隱秘的事啟示出來；黑暗之中有什麼、他都知道；亮光也和他同住一起。」

〔新譯本〕「他顯明深奧和隱密的事，他洞悉暗中的一切，因為光明與他同住。」

〔現代譯本〕「他啟示深奧的事；他洞悉暗中的事；光常跟他同在。」

〔當代譯本〕「祂向人啟示深藏的奧秘，祂明察秋毫，甚至黑暗中的隱秘事祂都瞭如指掌，因為祂是光。」

〔文理本〕「顯示隱微深奧之事、洞悉暗中所有、光與之偕、」

〔思高譯本〕「是他啟示隱秘深奧之事，洞悉暗中的事，因為光明居於他內。」

〔牧靈譯本〕「他將深奧隱秘之事啟示於人，他洞悉黑暗中的一切，因為光明居於他內。」



### 【但二 23】

〔和合本〕「我列祖的神阿，我感謝你，讚美你，因你將智慧才能賜給我，允准我們所求的，把王的事給我們指明。」

〔呂振中譯〕「我列祖的神阿，我感謝你，我稱頌你將智慧能力賜給我，如今把我們向你所求的使我知道哦，使我們知道王所詢問的事。」

〔新譯本〕「我列祖的神啊！我感謝你，讚美你！你把智慧和能力賜了給我；我們向你所求的，現在你已向我顯明，把王的事告訴了我們。」

〔現代譯本〕「我祖先的神啊，我感謝你，讚美你！你賜給我智慧和力量；你垂聽了我的祈求，指示我們該怎樣向王解釋。」

〔當代譯本〕「我祖先的神啊！我感謝你，讚美你，因你賜智慧能力給我，並答允我們的祈求，將王的夢和夢的意思啟示給我們。」

〔文理本〕「我列祖之神歟、我稱謝頌美爾、錫我智能、以我儕之所求示我、俾知王事、」

〔思高譯本〕「我祖先的天主，我稱謝讚頌你，因為你賜給了我智慧和能力。我們祈求你的事，現在你已曉諭了我們，使我們知道了君王的秘密。」

〔牧靈譯本〕「哦，我祖先的天主，我感謝你，讚美你。你賜給我智慧和能力，我們祈求的事，你已顯示給我們使我們知道了國王的夢。」

### 【但二 24】

〔和合本〕「於是但以理進去見亞略，就是王所派滅絕巴比倫哲士的，對他說：不要滅絕巴比倫的哲士，求你領我到王面前，我要將夢的講解告訴王。」

〔呂振中譯〕「於是但以理便進去見王所派要除滅巴比倫博士的亞略，這樣對他說：『不要除滅巴比倫的博士；請領我進到王面前，我便將夢的解析向王講明白。』」

〔新譯本〕「於是但以理進去見亞略，就是王委派去殺絕巴比倫的智慧人的，對他這樣說：“不要殺絕巴比倫的智慧人；請把我帶到王面前，我要把夢的意思向王解釋。”」

〔現代譯本〕「於是，但以理去見奉王命執行處決王家顧問的亞略，對他說：「求你不要處決他們；帶我去見王，我要替王解釋他的夢。」」

〔當代譯本〕「於是，但以理就去見亞略，就是王所派處決巴比倫所有智者的人，對他說：“不要殺害他們，請立即帶我晉見王，我要向他稟奏。”」

〔文理本〕「但以理入、見王所命殲巴比倫哲士之亞略曰、勿殲巴比倫哲士、引我覲王、我必為王解之、」

〔思高譯本〕「達尼爾遂去見君王委派殺戮巴比倫智者的阿黎約客，對他這樣說：「請暫且先不要殺害巴比倫的智者，帶我去見君王，我要給君王解夢。」」

〔牧靈譯本〕「然後，達尼爾去見國王委任處決巴比倫智者的衛隊長阿黎約客，對他說：“暫請不要處決巴比倫的智者，帶我到國王那裡，我會給他釋夢。”」

## 【但二 25】

〔和合本〕「亞略就急忙將但以理領到王面前，對王說：我在被擄的猶大人中遇見一人，他能將夢的講解告訴王。」

〔呂振中譯〕「於是亞略很緊張地將但以理領到王面前，這樣對王說：『我在猶大被擄的人之中遇見了一個人：他能將夢的解析告訴王。』」

〔新譯本〕「亞略就急忙把但以理帶到王面前，對王這樣說：“我在被擄的猶大人中找到一個能把夢的意思向王說明的人。”」

〔現代譯本〕「亞略立刻引但以理到尼布甲尼撒王面前，對王說：「我在猶太俘虜中找到一個人能講解陛下的夢。」」

〔當代譯本〕「亞略趕緊帶但以理晉見王，對王說：“微臣在被擄的猶大人中，找到一個能為陛下解夢的。”」

〔文理本〕「亞略急引但以理入覲王、奏曰、於猶大俘囚中、我得一人、彼將為王解之、」

〔思高譯本〕「於是阿黎約客立刻引達尼爾去見君王，對君王說：「我從猶大被擄的子民中找得一人，他會給大王解夢。」」

〔牧靈譯本〕「阿黎約客馬上帶達尼爾去見國王，對國王說：“我從猶大俘虜中找到這人，他能解釋大王的夢。”」

## 【但二 26】

〔和合本〕「王問稱為伯提沙撒的但以理說：你能將我所作的夢，和夢的講解，告訴我麼。」

〔呂振中譯〕「王應聲問但以理、但以理又名叫伯提沙撒；王問他說：『你能將我所作的夢和夢的解析告訴我麼？』」

〔新譯本〕「王問稱為伯提沙撒的但以理說：“你能向我說明我所見的夢和夢的意思嗎？”」

〔現代譯本〕「王對但以理（又名伯提沙撒）說：「你能把我做的夢說出來，並且解釋它的意思嗎？」」

〔當代譯本〕「王就問稱為伯提沙撒的但以理：“你真的可以將我所做的夢和它的意思告訴我嗎？”」

〔文理本〕「王謂稱伯提沙撒之但以理曰、我所得之夢與其解、爾能告我乎、」

〔思高譯本〕「君王對名叫貝耳特沙匝的達尼爾說道：「你能告訴我，我所見的夢和夢的意義嗎？」」

〔牧靈譯本〕「國王問名為貝耳特沙匝的達尼爾：“你能將我的夢和它的意思告訴我嗎？”」

## 【但二 27】

〔和合本〕「但以理在王面前回答說：王所問的那奧秘事，哲士，用法術的，術士，觀兆的，都不能告訴王。」

〔呂振中譯〕「但以理在王面前回答王說：『王所問的那機密事、博士和用法術的跟學術士和占卜的都不能告訴王；』」

〔新譯本〕「但以理在王面前回答說：“王所問的那隱祕的事，沒有智慧人、用法術的、術士和占星家能向王解釋；」

〔現代譯本〕「但以理回答：「陛下啊，任何術士、巫師、占卜家，或占星家都不能向你解明這事；」

〔當代譯本〕「但以理說：“沒有智者、占星家、術士或巫師可以解釋陛下的夢，」

〔文理本〕「但以理對曰、王所問之秘奧、哲士術士、巫人蔔筮、不能告王、」

〔思高譯本〕「達尼爾回答君王說：「大王所問的奧秘，不是智者、術士、巫師和占卜者所能告訴大王的；」

〔牧靈譯本〕「達尼爾回答說：“沒有一個智者、術士和占卜者能解釋國王的夢，」

### 【但二 28】

〔和合本〕「只有一位在天上的神，能顯明奧秘的事，祂已將日後必有的事，指示尼布甲尼撒王，你的夢，和你在床上腦中的異象是這樣。」

〔呂振中譯〕「只有一位在天上的神、他能將機密的事啟示出來；他已將日後要發生的事告訴了尼布甲尼撒王了。你的夢和你在床上在腦中所見的異像是這樣：」

〔新譯本〕「只有一位在天上的 神能把一切隱祕的事顯明；他已經把日後將要發生的事告訴你尼布甲尼撒王了。你的夢和你躺在床上時腦海中出現的異象就是這樣：」

〔現代譯本〕「可是，天上有一位啟示奧秘的神，他已經把將來要發生的事指示陛下。現在我要把王的夢，就是王睡着時得到的異象向王講解。」

〔當代譯本〕「只有天上的主能啟示奧秘，祂已把將來要發生的事在夢中告訴陛下了。」

〔文理本〕「惟在天有神、顯示秘奧、彼以末日必有之事、示尼布甲尼撒王、王在床所得之夢、及所見之異象乃此、」

〔思高譯本〕「但是，在天上有一位啟示奧秘的大主！他已將那日後要發生的事曉諭給大王。大王！你在床上腦中所得的夢，所見的神視是這樣：」

〔牧靈譯本〕「但是上天有位啟示奧秘的天主，他已將日後要發生的事顯示給大王了。我將告訴你你的夢和異象。」

### 【但二 29】

〔和合本〕「王阿，你在床上想到後來的事，那顯明奧秘事的主，把將來必有的事指示你。」

〔呂振中譯〕「王阿，你在床上、你的思想上來、想到此後將會發生的事；那能啟示機密事的主就把將來要發生的事告訴了你了。」

〔新譯本〕「王啊！你躺在床上時，想到日後將要發生的事，那顯明隱祕事的 神就把將要發生的事向你說明了。」

〔現代譯本〕「陛下睡着的時候，夢見了將來的事。啟示奧秘的神把將要發生的事指示了王。」

〔當代譯本〕「陛下所夢見的都是將來要發生的事，是神向陛下啟示的奧秘。」

〔文理本〕「王在床時、思未來之事、今顯示秘奧者、以必有之事示爾、」

〔思高譯本〕「大王你睡在床上忽然想到日後所要發生的事，啟示奧秘的那位，把要發生的事已曉諭給你。」

〔**牧靈譯本**〕「大王！你躺在床上時，思慮到未來的事。啟示奧秘的那位將要發生的事告訴了你。」

### 【但二 30】

〔**和合本**〕「至於那奧秘的事顯明給我，並非因我的智慧勝過一切活人，乃為使王知道夢的講解，和心裡的思念。」

〔**呂振中譯**〕「至於我呢、這機密事啟示於我、並不是因我所有的智慧勝過任何活人，乃是為要使王知道夢的解析，好使你們知道你心裡所思想的是什麼。」

〔**新譯本**〕「現在這隱祕的事向我顯明，並不是因為我的智慧勝過所有的人，而是要使王知道夢的意思和你心想明白的事。」

〔**現代譯本**〕「現在，我也得到啟示；這並不是因為我比別人聰明，而是要讓陛下知道這夢的意思和王所得到的意念。」

〔**當代譯本**〕「微臣知道陛下所做的夢，並不是因為微臣有甚麼超越的智慧，乃是因為神顧念陛下而啟示給微臣的。」

〔**文理本**〕「此秘奧顯示於我、非因我有智慧、逾于眾生、乃以夢兆告王、俾知心之所思、」

〔**思高譯本**〕「這奧秘已啟示給我，並非因為我比任何活人更有智慧，而只是為把夢兆告訴大王，叫你知道你心心中的思念。」

〔**牧靈譯本**〕「這奧秘已啟示給我，並非因為我比其他人更聰明，而是要讓大王知道這夢的意思，瞭解你心中的意念。」

### 【但二 31】

〔**和合本**〕「王阿，你夢見一個大像，這像甚高，極其光耀，站在你面前，形狀甚是可怕。」

〔**呂振中譯**〕「『王阿，你在觀看著，忽見有一座像；那像很大，其光輝非常，站在你面前；相貌很可怕。』」

〔**新譯本**〕「“王啊！你正在觀看，看見有一座大像，那像甚高，非常光耀，豎立在你面前，樣貌十分可怕。”」

〔**現代譯本**〕「「陛下啊，你在異象中看見在你面前有一座巨大的像，光亮閃耀，使人不敢觀看。」」

〔**當代譯本**〕「陛下夢見一個金碧輝煌、甚為宏偉的大像站在面前，狀甚恐怖，」

〔**文理本**〕「王見巨像、其形雄偉、輝煌特甚、立于王前、其狀可懼、」

〔**思高譯本**〕「「大王！你夢見一尊巨大的立像。這尊立像異常高大，非常光輝燦爛，立在君王面前，相貌可怕。」」

〔**牧靈譯本**〕「大王！你夢見一尊巨大的塑像。這尊塑像非常高大，光亮耀眼，形狀十分可怕。」

### 【但二 32】

〔**和合本**〕「這像的頭是精金的，胸膛和膀臂是銀的，肚腹和腰是銅的，」

〔**呂振中譯**〕「這像的頭是精金的，胸膛和膀臂是銀的，腹部和腰是銅的，」

〔新譯本〕「這像的頭是純金的，胸膛和手臂是銀的，腹和腰是銅的，」

〔現代譯本〕「這像的頭是用精金做的，胸膛和手臂是銀做的，腰和臀都是銅做的，」

〔當代譯本〕「它有金的頭、銀的胸和雙臂、銅的肚和腰、」

〔文理本〕「像首為精金、胸臂為銀、腹股為銅、」

〔思高譯本〕「這尊立像，頭是純金的，胸和臂是銀的，腹和股是銅的。」

〔牧靈譯本〕「它的頭是純金的，胸和手臂是銀的，腹和大腿是銅的，」

### 【但二 33】

〔和合本〕「腿是鐵的，腳是半鐵半泥的。」

〔呂振中譯〕「腿是鐵的，腳是半鐵半瓦的。」

〔新譯本〕「腿是鐵的，腳是鐵和泥混雜的。」

〔現代譯本〕「腿是鐵做的，腳是鐵和泥土混合做的。」

〔當代譯本〕「鐵的腿和半鐵半泥的腳。」

〔文理本〕「其脛為鐵、其足半鐵半泥、」

〔思高譯本〕「脛是鐵的，腳一部份是鐵，一部份是泥的。」

〔牧靈譯本〕「腿是鐵的，腳一部分是鐵的，另一部分是泥的。」

### 【但二 34】

〔和合本〕「你觀看，見有一塊非人手鑿出來的石頭，打在這像半鐵半泥的腳上，把腳砸碎，」

〔呂振中譯〕「你在觀看著，忽見有一塊石頭、不是人手鑿出的、撞擊了那像半鐵半瓦的腳上，把腳砸碎了。」

〔新譯本〕「你正觀看的時候，有一塊非人手鑿成的石頭，擊在那座大像鐵和泥混雜的腳上，把腳砸碎了。」

〔現代譯本〕「你正觀看的時候，有一塊未經人手開鑿的巨石從山岩上滾下來，擊中那像，把那鐵泥混合的雙腳砸碎了。」

〔當代譯本〕「陛下正在觀看的時候，有一塊不是人手鑿出的石頭，打在大像的半鐵半泥的腳上，把雙腳砸碎，」

〔文理本〕「王視之、見一石、非人手所鑿、擊厥像半鐵半泥之足而碎之、」

〔思高譯本〕「大王，你在觀望，忽有一塊石頭，未經手鑿即滾下，擊中了立像，把鐵泥的腳，打得粉碎；」

〔牧靈譯本〕「當你觀望時，忽然有一塊未經手鑿的石頭，擊中塑像的鐵泥腳，將它們打得粉碎，」

### 【但二 35】

〔和合本〕「於是金，銀，銅，鐵，泥，都一同砸得粉碎，成如夏天禾場上的糠粃，被風吹散，無處可尋，打碎這像的石頭，變成一座大山，充滿天下。」

〔呂振中譯〕「於是鐵、瓦、銅、銀、金、都一同砸得粉碎，如同夏天禾場上的秕糠渣兒；風把它們刮散，原處便無可尋。但那擊碎這像的石頭卻變成了一座大山占滿了全地。」

〔新譯本〕「於是鐵、泥、銅、銀、金都一同砸得粉碎，好像夏天禾場上的糠秕，被風吹散，無處可尋；那打碎這像的石頭卻變成一座大山，充滿全地。」

〔現代譯本〕「那土、鐵、銅、銀、金立刻粉碎，像夏天禾場上的灰塵，被風吹散，連一點碎屑都找不到。但是那巨石卻越來越大，變成一座大山，覆蓋全地。」

〔當代譯本〕「整座巨像就隨即轟然塌下，成為一大堆金、銀、銅、鐵、泥的碎礫，好像夏天禾場上的穀糠被風吹散，無處可尋。打碎這像的巨石卻變成了一座大山，充滿整個世界。」

〔文理本〕「於是鐵泥銅銀與金俱碎、如夏日禾場之秕糠、為風飄揚、無從尋覓、擊像之石、成為大山、遍盈天下、」

〔思高譯本〕「同時鐵、泥、銅、銀和金立即完全粉碎，有如夏天禾場上的糠秕，被風吹去，無蹤無影；那塊擊碎立像的石頭卻變成了一座大山，佔據了全地。」

〔牧靈譯本〕「立時，鐵、泥、銅、銀和金也都粉碎了，好像夏天打穀場上的糠，被風吹得不留痕跡。那擊中塑像的石塊卻已變成一座大山，佔據了整個大地。」

#### 【但二 36】

〔和合本〕「這就是那夢，我們在王面前要講解那夢。」

〔呂振中譯〕「『這就是那夢；其解析我們就要在王面前說明了。』」

〔新譯本〕「“這就是那夢，現在我們要在王面前講解那夢的意思。”」

〔現代譯本〕「「陛下啊，這就是你做的夢。現在我要向你解釋。」」

〔當代譯本〕「這就是夢的內容，至於它的意思，乃是這樣：」

〔文理本〕「所夢若是、我今為王解之、」

〔思高譯本〕「「夢是這樣的，現在我們要給大王解釋夢兆。」」

〔牧靈譯本〕「夢便是這樣的。現在我來解夢。」

#### 【但二 37】

〔和合本〕「王阿，你是諸王之王，天上的神已將國度，權柄，能力，尊榮，都賜給你。」

〔呂振中譯〕「王阿，列王之王阿，——天上的神已將國度、權柄、能力、尊榮、賜給了你；」

〔新譯本〕「王啊！你是萬王之王，天上的神已經把國度、權柄、能力和尊榮都賜給你；」

〔現代譯本〕「陛下啊，你是所有君王中最偉大的王。天上的神立你作帝王，賜給你權威、能力，和尊榮。」

〔當代譯本〕「陛下啊，你的王位遠超所有君王之上，因為天上的主神將王國、權力、軍力、尊榮都賜給陛下，」

〔文理本〕「王歟、爾為諸王之王、天上神以國以權、以能以榮賜爾、」

〔思高譯本〕「大王！你是王中之王，上天大主賜給了你領土、勢力、權威和尊榮，」

〔牧靈譯本〕「大王呀！你是萬王之王，上天的天主已賜給你領土、權勢、力量和榮耀。」

### 【但二 38】

〔和合本〕「凡世人所住之地的走獸，並天空的飛鳥，祂都交付你手，使你掌管這一切，你就是那金頭。」

〔呂振中譯〕「也將住任何處的世人、以及山野的走獸、和空中的飛鳥、都交在你手中，使你掌權管理他們——王阿，你，你就是這金的頭。」

〔新譯本〕「也把散居在各處的世人、田野的走獸和空中的飛鳥，都交在你手裡，使你管理這一切。你就是那金頭。」

〔現代譯本〕「他使你統治人類居住的世界，管理飛禽、走獸。你是那座像的金頭。」

〔當代譯本〕「陛下就是那金的頭，神已將世人所居之地，連野地的走獸、天空的飛鳥，全交給陛下管理。」

〔文理本〕「凡有居民之處、野獸飛鳥、悉付爾手、俾爾治之、金首即爾也、」

〔思高譯本〕「凡有人居住的地方，田野的走獸，天空的飛鳥，都交在你手中，由你統治這一切，你便是那屬金的頭。」

〔牧靈譯本〕「他要將世上的人、田裡的野獸和空中的飛鳥都交在你手裡，讓你統治他們。你便是那金頭顱。」

### 【但二 39】

〔和合本〕「在你以後必另興一國，不及於你，又有第三國，就是銅的，必掌管天下。」

〔呂振中譯〕「接替你的、必有另一國立起來，不及於你；又有另一個第三國、是銅的、掌權管理全地。」

〔新譯本〕「在你以後，另一國將興起，不及於你。後有第三國，就是那銅的，要統治全地。」

〔現代譯本〕「在你以後將有另一個帝國出現，但沒有你的國大；後來又有第三個帝國出現，就是銅的帝國，要統治全世界。」

〔當代譯本〕「在陛下之後，必另有一稍弱的王國興起，以後還有第三個王國，代表銅的肚腹，他也要治理天下。」

〔文理本〕「爾後將有一國興起、亞于爾國、又有其三之國若銅、統轄天下、」

〔思高譯本〕「在你以後，將興起另一個比你稍弱的國家，以後興起第三個國家，屬銅，她要統轄大地；」

〔牧靈譯本〕「在你之後，有一個比你稍弱的國家要興起，然後第三個國家要統治大地，她是銅的帝國。」

### 【但二 40】

〔和合本〕「第四國，必堅壯如鐵，鐵能打碎剋制百物，又能壓碎一切，那國也必打碎壓制列國。」

〔呂振中譯〕「有個第四國，剛硬如鐵，像能壓毀東西的鐵，鐵能砸碎能擊破百物；那國必砸破壓毀列國。」

〔新譯本〕「還有第四國，堅強如鐵，因為鐵能砸碎擊破萬物；鐵怎樣壓碎一切，那國也要照樣砸碎一切。」

〔現代譯本〕「再後有第四個帝國，它像鐵一樣堅強，能擊碎任何東西。正像鐵打碎東西一樣，它要打垮所有以前的帝國。」

〔當代譯本〕「跟著的第四王國，像鐵一般堅硬，能擊碎一切。」

〔文理本〕「複有其四之國、堅剛似鐵、夫鐵能服百物而碎之、此國亦必行破壞如鐵然、」

〔思高譯本〕「相繼而來的是第四個，堅強如鐵的國家，就如鐵能粉碎擊破一切，這個國家也要如鐵粉碎擊破一切，」

〔牧靈譯本〕「繼之是第四個，堅強如鐵的國家。就如鐵能擊碎萬物，這國家也要擊破一切。」

### 【但二 41】

〔和合本〕「你既見像的腳和腳指頭，一半是窯匠的泥，一半是鐵，那國將來也必分開，你既見鐵與泥攙雜，那國也必有鐵的力量。」

〔呂振中譯〕「你既看見腳和腳趾頭有一部分是窯匠的瓦，一部分是鐵的，那國將來必是個混合的國度；就是必有一些鐵的堅定在裡頭，正如你看見鐵和泥瓦攙雜在一起。」

〔新譯本〕「正如你看見那像的腳和腳趾是窯匠的泥和鐵混雜的，那國也必分裂；正如你看見鐵和陶泥混合在一起，那國也必有鐵的堅硬。」

〔現代譯本〕「你所看見那泥鐵混合的腳和腳趾是指將有一個分裂的帝國出現；它具有鐵的力量，因為是鐵和泥混合的。」

〔當代譯本〕「(41~42 節) 陛下所見半鐵半泥的腳和腳趾，代表一個分裂的王國，有部分強、有部分弱，因為它是泥和鐵相混雜的，故此仍有鐵一般的堅硬。」

〔文理本〕「爾見其足與趾、半為陶人之泥、半為鐵者、其國必分、爾見鐵雜於泥、其國必有力如鐵然、」

〔思高譯本〕「至於你見腳和趾，一部分是泥，一部分是鐵，表示這個國家必要分裂，然而國內仍有鐵的堅強，正如你見鐵與泥相混一樣。」

〔牧靈譯本〕「至於部分為泥、部分為鐵的腳和腳趾是表示這將是個分裂的帝國，不過它仍具有鐵的堅強，正如你所見的鐵泥混雜一樣。」

### 【但二 42】

〔和合本〕「那腳指頭，既是半鐵半泥，那國也必半強半弱。」

〔呂振中譯〕「那腳趾頭有一部分是鐵的、一部分是瓦的；那國度也必一頭強，一頭脆弱。」

〔新譯本〕「那些腳趾是鐵和泥混雜的，那國也必是部分堅強，部分脆弱。」

〔現代譯本〕「鐵和泥混合的腳趾是指那帝國將部份強盛，部份衰弱。」



〔當代譯本〕「(41~42 节) 陛下所見半鐵半泥的腳和腳趾，代表一個分裂的王國，有部分強、有部分弱，因為它是泥和鐵相混雜的，故此仍有鐵一般的堅硬。」

〔文理本〕「其趾半鐵半泥、其國亦半強半弱、」

〔思高譯本〕「腳趾一部分是鐵，一部份是泥，表示這個國家一部分強，一部分弱。」

〔牧靈譯本〕「腳趾部分是鐵、部分是泥，表示這國家將部分堅強、部分衰弱。」

### 【但二 43】

〔和合本〕「你既見鐵與泥攙雜，那國民也必與各種人攙雜，卻不能彼此相合，正如鐵與泥不能相合一樣。」

〔呂振中譯〕「你既看見鉄和泥瓦攙雜在一起，他們也必人種攙雜，卻不能彼此貼合，正如鉄跟瓦不能攙和一樣。」

〔新譯本〕「你怎樣看見鐵和陶泥混合在一起，那國的人也必和列國的人通婚混雜，卻不能彼此聯合，正如鐵和泥不能混雜一樣。」

〔現代譯本〕「你看見了鐵跟泥土混合；這是指那帝國的統治者要想以通婚統一各民族，但是不能做到，正像鐵跟泥不能混合一樣。」

〔當代譯本〕「此外，它還表示國民彼此混雜通婚，可是不能成功，正如鐵和泥無法混合一樣。」

〔文理本〕「爾見鐵雜於泥、其民必與異族混雜、惟彼此不相洽、如鐵不與泥合然、」

〔思高譯本〕「你見鐵與泥混合，是說他們要與其他入種相混合，但是彼此不能相合，就如鐵不能與泥相混合一樣。」

〔牧靈譯本〕「你看到鐵泥混合，是表示人民將和其他民族相混合，但是彼此不能統一，正如鐵和泥不能相合一樣。」

### 【但二 44】

〔和合本〕「當那列王在位的時候，天上的神必另立一國，永不敗壞，也不歸別國的人，卻要打碎滅絕那一切國，這國必存到永遠。」

〔呂振中譯〕「當那些王在位的日子，天上的神必另立一國、永不被毀；其政權也不留歸別族的人；它卻要砸碎而消滅那一切國；它必存立到永遠；」

〔新譯本〕「那些王在位的時候，天上的神必興起另一個永不滅亡的國，國權必不歸給別族的人。這國必砸碎毀滅其他各國；並且這國必存到永遠。」

〔現代譯本〕「當那些統治者在位期間，天上的神要建立一個永無盡期的王國。這王國絕不會被征服，反而要徹底毀滅所有的帝國而永遠存在。」

〔當代譯本〕「在列王統治時候，天上的主必設立一個沒有人能夠篡奪、毀滅的永恆的國，這個國要粉碎列國，收拾殘局，自己卻永遠堅立。」

〔文理本〕「當彼列王時、天上神必立一國、永不見滅、其權不歸他族、將毀前之諸國、而盡滅之、其國恒存弗替、」

〔思高譯本〕「在這些君王時代，上天的大主必要興起一個永不滅亡的國家，她的王權也決不歸於其他民族，她要粉碎和毀滅這一切邦國，惟獨她永存弗替，」

〔牧靈譯本〕「在那些君王的時代，上天的天主將建立一個永不滅亡之國，她的王權也決不會歸於其他民族。她必會消滅其他王國而永遠長存。」

### 【但二 45】

〔和合本〕「你既看見非人手鑿出來的一塊石頭，從山而出，打碎金，銀，銅，鐵，泥，那就是至大的神把後來必有的事給王指明，這夢準是這樣，這講解也是確實的。」

〔呂振中譯〕「正如你看見了一塊石頭、從山上鑿出來，不是用人手鑿的：它把鉄、銅、瓦、銀、金、都砸碎了。至大的神將此後要發生的事都告訴王了。這夢准是這樣；其解析也是確實的。」

〔新譯本〕「正如你看見那塊從山而出，非人手鑿成的石頭，把鐵、銅、泥、銀和金都砸碎了，偉大的神已把日後必有的結局都告訴王了。這夢是確實的，夢的意思也是準確的。」

〔現代譯本〕「你看見一塊未經人手開鑿的巨石從山岩上滾下來；你又看見它砸碎了金、銀、銅、鐵，和泥做的像。偉大的神是要讓陛下知道將來要發生的事。我已經把王的夢據實說了，又解釋了這夢的意義。」

〔當代譯本〕「這就是陛下所見那塊不是人手鑿出來的巨石，從山而出，粉碎一切金、銀、銅、鐵、泥的意思。偉大的神已經將未來的事啟示給陛下，這夢和它的解釋都千真萬確，絕無錯誤。」

〔文理本〕「爾見有石、自山鑿出、非由人手、擊碎鐵銅泥銀及金、斯乃惟皇神以未來之事示王、其夢實真、所解誠確、」

〔思高譯本〕「就如你所見那塊未經手鑿，即從山上滾下的石頭，把鐵、銅、泥、銀和金打得粉碎一樣。偉大的天主已曉諭了大王，今後將要發生的事。這夢是真實的，夢的解釋也是正確的。」

〔牧靈譯本〕「正如你看到的從山上滾下的那塊未經手鑿的石頭，擊中這塑像，將鐵、銅、泥、銀和金砸得粉碎一樣。偉大的天主已把未來要發生的事告訴大王了。這夢是真的，夢的解釋也是正確的。」

### 【但二 46】

〔和合本〕「當時尼布甲尼撒王，俯伏在地，向但以理下拜，並且吩咐人給他奉上供物和香品。」

〔呂振中譯〕「於時尼布甲尼撒王就臉伏于地，向但以理下拜，並且吩咐人給他奉上供物和悅神的香祭。」

〔新譯本〕「尼布甲尼撒王俯伏在地，向但以理下拜，又下令向但以理獻上供物和香品。」

〔現代譯本〕「尼布甲尼撒王俯伏在地上，向但以理下拜，並下令向他獻供物燒香。」

〔當代譯本〕「於是尼布甲尼撒王就伏在但以理面前，向他下拜，又吩咐人拿禮物給他。」

〔文理本〕「尼布甲尼撒王遂面伏於地、拜但以理、命以禮物香品奉之、」

〔思高譯本〕「拿步高於是俯首至地，叩拜達尼爾，下令給他奉上禮物和香品，」

〔牧靈譯本〕「於是拿步高王俯伏叩拜達尼爾，下令向他奉上禮物和香料，」

### 【但二 47】

〔和合本〕「王對但以理說：你既能顯明這奧秘的事，你們的神，誠然是萬神之神，萬王之主，又是顯明奧秘事的。」

〔呂振中譯〕「王應時對但以理說：『千萬真確阿、你們的神真是萬神之神、萬主之主，機密事之啟示者，因為你能彀將這機密事啟示出來。』」

〔新譯本〕「王對但以理說：“你們的神真是萬神之神，萬王之王，又是顯明隱秘事的，因為你能把這隱秘的事顯明出來。”」

〔現代譯本〕「王說：「因為你解釋了這奧秘，我知道你的神是眾神中最偉大的神，是萬王之主，是啟示奧秘的神。」」

〔當代譯本〕「王對但以理說：“你的神確實是萬神之神、萬主之主、奧秘的啟示者，因為祂將這個奧秘啟示給你。”」

〔文理本〕「王語但以理曰、爾之神、誠為諸神之神、諸王之主、顯示秘奧、使爾知此秘奧、」

〔思高譯本〕「然後開口對達尼爾說：「的確，你們的天主是萬神的天主，萬王的主宰，奧秘的啟示者，因為你能啟示這個奧秘。」」

〔牧靈譯本〕「對他說：“你的天主的確是眾神的天主，萬王的上主和奧秘的啟示者。難怪你能揭示這奧秘。”」

### 【但二 48】

〔和合本〕「於是王高抬但以理，賞賜他許多上等禮物，派他管理巴比倫全省，又立他為總理，掌管巴比倫的一切哲士。」

〔呂振中譯〕「於是王使但以理成為高貴大臣，又賜給他許多珍貴的贈品，使他掌權管理巴比倫全省，又立他為總務長管理巴比倫所有的博士。」

〔新譯本〕「於是王提升但以理，賜他許多貴重的禮物，使他管理巴比倫全省，又立他為總長，管理巴比倫所有的智慧人。」

〔現代譯本〕「然後，王賞賜但以理許多貴重的禮物，又提升他，委派他管理巴比倫省，並任他作王家顧問之首。」

〔當代譯本〕「王便擢升但以理，送他許多貴重的禮物，又派他作巴比倫全省的監督，並且管理巴比倫所有的智者。」

〔文理本〕「王乃使但以理為大、加以重賚、立之治巴比倫全州、為巴比倫哲士之長、」

〔思高譯本〕「王遂擢升達尼爾，賞賜他很多珍貴的禮品，派他治理巴比倫全省，做巴比倫所有智者的首領。」

〔牧靈譯本〕「於是國王提升達尼爾，賞給他很多珍寶，任命他管理巴比倫全省，做該地方所有智者的首領。」

### 【但二 49】

〔**和合本**〕「但以理求王，王就派沙得拉，米煞，亞伯尼歌，管理巴比倫省的事務，只是但以理常在朝中侍立。」

〔**呂振中譯**〕「但以理向王請求，王就分派沙得拉、米煞、亞伯尼歌、管理巴比倫省的政務；但以理卻仍留在王的門庭中。」

〔**新譯本**〕「但以理求王，王就委派沙得拉、米煞、亞伯尼歌管理巴比倫省的政務；但以理卻在朝中侍立。」

〔**現代譯本**〕「王應但以理的請求，委派沙得拉、米沙、亞伯尼歌管理巴比倫省的事務；但以理本人卻仍留在王宮裏。」

〔**當代譯本**〕「又應允但以理的請求，派沙得拉、米煞、亞伯尼歌作他的助手，管理巴比倫省的事務，只有但以理常在宮中斷事。」

〔**文理本**〕「但以理求于王、王乃立沙得拉米煞亞伯尼歌、分理巴比倫州事、惟但以理侍於禦門、」

〔**思高譯本**〕「達尼爾要求君王委任沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥掌管巴比倫省的政務；達尼爾自己卻留在朝廷內。」

〔**牧靈譯本**〕「國王又答應他的請求，任命沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥掌管巴比倫省的政務，達尼爾自己留在宮廷裡。」